



洗滌心垢，消災化劫：

# 2002 新春華嚴法會法雨均霑

CLEANSING THE HEARTS AND MELTING AWAY DISASTERS IN TAIWAN:  
THE 2002 NEW YEAR DHARMA ASSEMBLIES ON THE AVATAMSAKA

中華民國臺灣省臺北市法界佛教印經會 提供

PROVIDED BY DHARMA REALM BUDDHIST BOOKS DISTRIBUTION SOCIETY IN TAIPEI, TAIWAN, R.O.C.

沙彌尼親弘 英譯 ENGLISH TRANSLATION BY SHRAMANERIKA CHIN HUNG

應中華民國臺灣省地區善信之邀，美國法界佛教總會訪問團一行十七人（出家眾十位，在家眾七位），於二月十日凌晨抵達臺灣省桃園縣中正國際機場；十二日起至二十七日，分別在臺北、臺中、花蓮、高雄展開一系列緊湊的法會和佛學講座行程。

其時適逢農曆春節，佈置法會現場的義工，



和參加法會的信眾

，能夠放下萬緣，共同成就圓滿法會，一起為祈求國泰民安、世界和平而虔誠參與，不但莊嚴了法會會場，也讓會中流露的清淨梵音，和智慧法語，觸動了全省數千信眾的內心，種下了清淨的菩提種子。

In response to the invitation of Buddhists in Taiwan, Republic of China a delegation of 17 (ten monks and nuns and seven lay people) from the Dharma Realm Buddhist Association in the United States arrived at Taiwan's Taoyuan Chungcheng International Airport on February 10. At Taipei, Taichung, Hualien, and Kaohsiung, the group began a series of tightly scheduled Dharma Assemblies and panel discussions on Buddhism from the 12<sup>th</sup> until the 27<sup>th</sup>. Since this was the holiday season of Chinese New Year, volunteers who helped to decorate the Dharma Assemblies

and believers who participated in the Dharma Assemblies were able to drop everything and join the sessions from beginning to end. With utmost sincerity, they collectively prayed for peace in this country and around the world. The assemblies were dignified, and the sounds of purity and words of wisdom also touched the hearts of several thousand believers in Taiwan. Pure Bodhi seeds were planted.



本次「新春華嚴法會」內容包括誦念《禮華嚴文》和《普賢行願品》、禮拜《華嚴懺》、傳授「三皈五戒」及「幽冥戒」。法會中法師們對「華嚴法門」做了重點切要的開示。信眾並請求法師帶領唱誦「華嚴字母」，法師們也慈悲應允，於臺北、臺中、高雄各安排一場。在花蓮時，則為花蓮監獄的受刑人傳授「三皈五戒」和舉辦佛學講座。

基於對真理的追求，以及提供臺灣地區佛友在修行領域上，能有互相切磋砥礪和交流的機會，本次訪問團的另一重點是分別針對專家學者、青年學子、一般信眾，舉辦多場「佛學講座」（內容整理後將擇要報導）。其他主要行程包括在立法院的佛學講座，應行政院「中諦禪學社」之邀為其社員開示、臺北美國學校教員座談，參訪慈濟、華梵大學等。訪問團整個行程影響層面至廣，從政府機關的行政院、立法院等單位首長，到獄中受刑人；從教育界、學術界之教授學者到一般學子，可說是「眾會菩提道場，智慧法雨均霑」。

訪問團在臺期間的表現，讓大眾感受到了僧團對戒律和威儀的重視，也體會到訪問團對當前臺灣現狀和社會問題的關心。在每次的佛學講座上，信眾們都熱烈提出各人的修行和生活上，以及整個社會的問題，法師們也應機做出直接且深具智慧的解答。

此次法會的另一特色是：北、中、南各地區的法會，都有許多年輕的朋友參與。因此法師們也特別安排了幾次和年輕人的座談會，勉勵大家以開放的心胸，互相學習，共尋問題的解答；藉由法師的智慧指導，得到正確的人生方向，避免了世間潮流的污染。

透過這次法會熏習的機會，未學過「華嚴法門」者，能開始接觸；已熟悉「華嚴法門」者，更可深入，把華嚴大法與自性結合，以道自嚴--用華嚴大法來莊嚴自己，在心地上用功夫，將佛法與生活相結合，使個人、家庭和社會都能得到佛法的滋

The New Year Dharma Assembly on the Avatamsaka included: reciting the "Text to Bowing the Avatamsaka" and "Universal Worthy's Conduct and Vows Chapter," bowing the Avatamsaka Repentance, transmitting the Three Refuges, Five Precepts, and Precepts for the Deceased. The Dharma Masters also explained some of the essential points in the Avatamsaka practice. Local Buddhists from Taipei, Taichung, and Kaohsiung also asked that the Dharma Masters lead them in chanting the Avatamsaka Syllabary, to which the Dharma Masters kindly agreed. For the inmates of Hualien Penitentiary, transmission of Three Refuges and Five Precepts and panel discussions on Buddhism were held.

To provide more opportunities for Buddhist friends in Taiwan to engage in dialogue and learn from each other, the visiting delegation also organized more panel discussions on Buddhism. These discussions were selectively tailored for scholars, younger students, and the average person. (Selected excerpts of these discussions will be printed in this publication.) Other main events on the itinerary included: A panel discussion on Buddhism at the Legislative Yuan, a talk for members of the Chung-Ti Meditation Association of the Executive Yuan, a panel discussion with the instructors of the American schools in Taipei, and visits to Tzu-Chi and to Huafan University. The delegation was able to reach such a wide spectrum of society, from the heads of legislative and executive agencies to prisoners; from professors and scholars to the average student. Thus, "Multitudes gathered at the Bodhimandala; all were touched by the Dharma rain of wisdom."

The audience felt the importance that the Sangha places on precepts and comportment as they observed the way the delegation behaved. The audience also saw the delegation's concern for the current situation and social issues of Taiwan, to which the Dharma Masters provided extemporaneous responses directly and wisely.

Another special feature of the Dharma Assemblies this time was that many young people from all parts of Taiwan participated. The Dharma Masters arranged several panel discussions with young people in particular, encouraging everyone to expand their horizons, to learn from each other, and to collectively find solutions to their problems. The Dharma Masters also gave young people advice, guiding them in the right direction in life, so as to avoiding the defiling trends of society.

These Dharma Assemblies introduced the Avatamsaka to those who had not studied it; and led those who were already familiar with the Avatamsaka to delve deeper into it, so their inherent natures coalesced with and were dignified by the great Dharma of the Avatamsaka. Every individual and family, as well as the society-at-large, is nourished by the Buddhadharma as people work on their minds and integrate the Buddhadharma into their daily lives.

The Dharma Assemblies this time created opportunities where "One affinity fulfilled many affinities and many affinities fulfilled that one affinity." The affinities must have been special for this rare opportunity in which



潤。

此次法會，是以「一緣成就多緣；多緣成就一緣」的機會，訪問團和臺灣地區的信眾們共同聚會，是極為殊勝難得的機緣，大家也同時深心盼望訪問團下次的蒞臨。

the delegation and Buddhists in Taiwan could come together. Everyone is already hoping for the next visit.

